

国家彩票公益金资助

大字版

# 希腊罗马神话 与传说中的恋爱故事

THE LOVE STORY OF  
GREEK AND ROMAN MYTHOLOGY AND LEGENDS

郑振铎 编著

千百年来，希腊罗马神话中的爱情故事  
一直是西方文学艺术作品传唱不衰的主题。

中国盲文出版社

# 希腊罗马神话 与传说中的恋爱故事

THE LOVE STORY OF  
GREEK AND ROMAN MYTHOLOGY AND LEGENDS

郑振铎 编著

中国盲文出版社

## 图书在版编目 (C I P) 数据

希腊罗马神话与传说中的恋爱故事：大字版 / 郑振铎编著. —北京：中国盲文出版社，2013.7  
ISBN 978—7—5002—4436—3

I. ①希… II. ①郑… III. ①神话—作品集—古希腊 ②神话—作品集—古罗马 IV. ①I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第150681号

## 希腊罗马神话与传说中的恋爱故事

---

编 者：郑振铎

责任编辑：于 娟 李 刚

出版发行：中国盲文出版社

社 址：北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码：100050

印 刷：北京中科印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：710×1000 1/16

字 数：120 千字

印 张：19.5

版 次：2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978—7—5002—4436—3/I·913

定 价：30.00 元

编辑热线：(010) 83190218

销售服务热线：(010) 83190297 83190289 83190292

---

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

## 序 言

前年十一月的前后，我正在伦敦的浓雾中住着。白天大都在不列颠博物院的阅览室中看书，五点多钟出院以后，又必到对门几家专售旧书、东方书的铺子里走走。当时，我颇想对于某一种东西，有比较有系统的研究，所以看的书多半是关于这一类的，买的书也多半是这一类的。过了二三个月之后，还是没有把捉到什么，只不过在大海里捞摸几只针似的，零星的得到一点东西；或者可能说，是略略的多看一点绝版的古书，多购到几部无人顾问的旧籍而已。偶然，心里感到单调与疲乏，便想换一方面，去看看别的书。手头恰有一

部 J. G. Frazer 译注的 Apollodorus 的 “The Library”，便常常的翻翻。每翻一次，便多一次为他的渊博无伦的注解所迷醉了。Apollodorus 的本文，原来不过是一种古代神话的干燥的节录而已，然而 Frazer 的注却引人入胜，处处诱导你向前走去。于是我便依了他的指导，陆续的去借阅许许多多的关于这一类的书。他所译注的另一部六大册的 Pausania 的 “The Description of Greece”，也天天放在我案头。我本来对于希腊的东西，尤其是神话，有些偏嗜，这么一来，更炽起我对于希腊神话的探求心来。我几乎忘了几个月来专心致志去研究的某一种东西了。我暂时归还了一切使人困疲的关于几个月来所研究的那一类的书。我在一大堆借来的参考书中，在白昼也须开着的灯光之下，拣着我所喜欢的几十段故事，逐一的译述出来。积有成稿时，便寄回上海，在《小说月报》发表，结果便

成了这么一册《希腊罗马神话与传说中的恋爱故事》。当时，我还要将这些故事，不管是不是我自己所喜欢的，全都译述出来，后来因为另有别事，便将这个工作又搁了起来，直到了现在。将来继续写下去时，还不知在什么时候，所以先将这么一小册出版了，也许可以作一种“引玉”的砖，借以激起对于希腊罗马神话有兴趣、有研究的先生们全部译述的雄心。“恋爱故事”一个名辞原不十分妥善，但因为这里所叙的全系关于恋爱的故事，所以暂时也不必归纳到“神话与传说”这个总题目之下，而仍让她独立着。将来如果能继续的将全部神话与传说译述完毕时，当然要将这二十多篇故事一一返本归原的；如果在几年之内没有继续的可能，则只能让这部畸形的“恋爱故事”独立存在着了。

这里的故事，其来历都一一的注明，请读者参看卷末的“根据与参考”。只有

“勒达与鹅”一篇，文句全是我自己的，  
“歌者俄耳甫斯”一篇，也有一小半是我自己的补充。然而其所叙述的骨干却仍不曾违背了古老的传说。

1929年1月15日于上海

# 目 录

---

## *Contents*

大熊小熊	/ 1
勒达与鹅	/ 7
欧罗巴与牛	/ 13
阿波罗与达佛涅	/ 18
玉簪花	/ 25
向日葵	/ 30
恩底弥翁的美梦	/ 35
乌鸦与柯绿妮丝	/ 43
爱神的爱	/ 48
巨人的爱	/ 89
史克拉与喀耳刻	/ 98
喀耳刻与辟考斯	/ 105



象牙女郎	/ 111
美拉与其父	/ 117
阿多尼斯之死	/ 130
歌者俄耳甫斯	/ 144
白比丽丝泉	/ 159
仙女波莫娜	/ 173
那耳喀索斯	/ 182
柏绿克丽丝的标枪	/ 192
赛克斯与亚克安娜	/ 213
潜水鸟	/ 232
伊菲斯	/ 239
俄诺涅与帕里斯	/ 247
潘与西冷克丝	/ 264
勒安德洛斯与赫洛	/ 266
根据与参考	/ 278

# 大熊小熊

朱必特（Jupiter）在阿耳卡狄亚（Arcadia）地方走来走去，偶然看见那里有一个美貌的处女，便双眼盯住了她，似乎骨头里生了火焰，爆发出新的力量来。她的名字叫做卡利斯托（Callisto），她不在家中织布纺纱，做女郎们常做的事；她的美发不加修饰，仅用一条白带束着，外衣紧紧地裹住身，手里有时执着银光闪烁的长矛，有时则执一张轻弓。她是狄爱娜（Diana）的女伴，没有一个仙女比她更为狄爱娜所喜的。现在，太阳刚刚经过中天，她为避那热光，走入一座阴凉的森林中；她把箭袋从肩头卸下，把弓放在地上，就仰卧在

绿草芊芊的荫地，她的头轻轻枕在花纹精致的箭袋上。朱必特看见她这样的独自躺在地上，没有一个保护的人，便自念道：“我去偷偷地拥抱她，我的妻一定不会知道的；即使她后来会知道，难道她的愤怒竟能使我放弃了这么难得的幸福么？”立刻，他便变化成了狄爱娜的形状，他问道：“美丽的仙女，你刚才在什么地方打猎了来？”仙女从地上跳起。他微笑着，双手拥抱住她，又热切，又有力，不像那位处女神往常的神情。她正要答说她刚才在哪个森林中打猎的，他却温和地抚摩着她，止住了她的话。后来他的粗暴的行动，把他的真面目露出来了。她虽尽力地抵抗——唉，约诺（Juno）如果在此见她这样的抵抗，后来一定不会那么酷待她了！——但一个女郎，怎么能够抵抗得过朱必特呢？最后，他满足了欲望，回到天上去了。她觉得一株株的高树似乎都长出光亮的双眼，看见

她所做的罪恶，心里很不高兴，便飞奔出了林中，几乎忘记了她的箭袋与轻弓。

狄爱娜与一班侍从的仙女们这时正到山中来，她猎得了不少的野兽，心里十分骄傲，她瞥见卡利斯托，便叫她到面前来。卡利斯托起初退却了几步，抖抖的，以为朱必特又变了狄爱娜的形状来了。但当她看见了围侍着狄爱娜的仙女们，就知道她不是朱必特变的，立刻出来加入她们的队中。唉，心中有了污点，一定表现于脸上，再也瞒不过人！她的双眼总是羞涩地望着地上，不再像往常一样紧随在女神的左右了，也不再在仙女们的前面第一个飞跑了；她默默不语，脸羞红不堪，这显然是做了什么亏心的事。然而狄爱娜不曾注意到。据说，她的仙女们却曾起过疑心的。明月圆了九度之后，女神进了一座阴凉的森林，那里有一条泉水淙淙作响地流着。女神极口称美这个幽静的所在，便用足触着清凉的水，也很喜欢它的澄明，她说

道：“这里没有人窥探，我们都脱了衣服，在这清水中沐浴一会罢。”别的女郎都高高兴兴地脱了衣服，跑入水中，嘻嘻哈哈地笑闹着；只卡利斯托满脸通红，一个人默默地立在岸上，迟之又久，不肯脱衣服。于是她的伙伴环立在她四周，不顾她愿不愿，强迫脱去她的衣服。她裸体了，她的罪恶便被发现了。她神志昏乱，想用双手去遮掩那怀孕的大肚。女神怫然变色，叫道：“去罢，不准玷污这圣水！”立刻，她将卡利斯托逐出了侍女的队伍，再也不许她出现于她的面前。

这时，朱必特的妻约诺早已知道了这事，久想得到一个机会使她受到痛苦，报复自己的仇恨；现在再也不能迟延了，因为小阿耳卡斯（Arcas）已经出世了。这像在约诺的妒火上加一把干柴，她脸若冰霜地望着新生的婴孩，叫道：“够了，下贱的淫妇；就这一个小东西，已完全证明你给与我的损害，以及我丈夫的卑鄙下流了！”

但你将逃不了我的报复；我要摧毁在朱必特眼中看来那么可爱的你的容貌。”她说着一手握住卡利斯托的头发，把她拉到地上去。卡利斯托伸出双手哀求，但是她的白臂开始长出鬃鬃的黑毛来，她的手成为尖锐的利爪，她的红唇，为朱必特所爱好的，如今成为血盆似的大口了。约诺还怕她的祷告恳求的话会达到朱必特的耳中，便将她说话的能力也剥夺了；粗涩可怕的号叫声从她喉中发出。她虽然这样变成了一只黑熊，她的心却仍是从前的心；她不住地号叫着，宣泄她的忧愤，还时时举起新生的脚掌向天；她虽不能开口骂朱必特的忘恩负义，她心里却以为他确是这样的一个神。唉！她常常觉得不敢独住在无人的森林中，只想走近她的屋舍，流连在自己的田地与草场之上；她常常为自己的狗的吠声引到了山上，还以为自己是一个猎者。她常常忘记了自己是一只熊，不敢与

同类相见；她怕见黑毛鬃鬃的熊，不知她如今也是其中的一个了；她也怕见目光闪闪的狼群，不知她如今可以不必怕它们了。

她的儿子阿耳卡斯如今十五岁了，他完全不知他母亲的悲惨的命运。有一次他正带了猎网到森林中去，恰好惊起了他母亲。她看见阿耳卡斯便站住了，眼光炯炯地向他望着，像一个认识他的人一样。他惊退了数步，不知这是什么意思，也怕望见那双盯住在他身上的光亮的眼睛。他见她正欲向他走来，便挺起利矛来，预备要刺进她的胸；然而天神不准这事情实现，便把他们母子二人都带到天上去；他将他们放在天空里，成为邻近的两个星座，即是大熊小熊二星。我们至今每夜还看见他们熠熠的放着光明。约诺见她的情敌如今成了星座，位置在天上，心里虽十分愤怒，然而已没有方法再捉弄她了，她如今也成了一位女神了。

## 勒达与鹅

仙女勒达（Leda）长得身材秀俏，面貌娇艳，却从没有一个男人或男神或漫游于山泽间的好色的萨蒂尔（Satyr）之类来向她求婚；也没有一个神或人像顽蝇一样驱拂不去，追逐在她的后面。这因为她住在与外面世界隔绝的孤岛上；岛的四周都是丛生的芦苇，终年不经刈割，高过人头；那时只有野鹜成群，时来休止，从没有一个牧童曾经到过，也没有一只牛或羊曾在那里临流而饮。春夏的时候，葱绿的苇草怒生，其中当然间杂着隔年的断梗干叶；秋冬的时候，一片枯黄，弥望皆是，连湖水的影子都被遮蔽了。所以岛外的人只看



见那里是一个荒岛，住在岛上的勒达也从不曾知道岛以外还有一个世界，她以外还有许多神与人。她随意遨游，称心而憩，不知经过了多少的岁月。她每每躺在树荫下的绿草上，远远地望着灰斑色或金碧间杂的野鹜，时起时落，或连天而飞，或投苇而止。此外她所见是天上浮云，自舒自卷，自聚自散；是朝曦初上，午日当空，夕阳斜照；是缺月挂于树梢，清光泻于全岛；是繁星丽天，银河自转，熠熠发光，若相答语；她所闻是野鹜群鸣，凄悲透骨；是飙风过岛，芦苇有声；是微颺动树，枝条簌簌奏着雅乐；是骤雨落于枯芦，瑟瑟若冰雹的乱洒。她这样孤独地住着，无所谓哀，无所谓乐，也没有可喜的同伴，也没有触怒她的鄙夫。

然而有一天，她的环境，她的心境，却忽然地变了。这天她照常地卧在树荫下的草地上，懒散地看野鹜争食飞鸣，如明